ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1991

Vyhlásené: 27.11.1991 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

478

OZNÁMENIE

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 6. novembra 1990 bola v Prahe podpísaná Dohoda medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Fínskej republiky o podpore a ochrane investícií. S Dohodou vyslovilo súhlas Federálne zhromaždenie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a prezident Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky ju ratifikoval. Dohoda nadobudla platnosť na základe svojho článku 11 ods. 1 dňom 23. októbra 1991. České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.*)

DOHODA medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Fínskej republiky o podpore a ochrane investícií

Vláda Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vláda Fínskej republiky

prajúc si rozvíjať hospodársku spoluprácu pre vzájomný prospech oboch krajín,

zamýšľajúc vytvoriť priaznivé podmienky pre investovanie investorov oboch zmluvných strán na území druhej zmluvnej strany a

uznávajúc potrebu chrániť investície investorov oboch zmluvných strán a podporovať pohyb kapitálu a súkromnú obchodnú iniciatívu s prihliadnutím na hospodársku prosperitu oboch zmluvných strán,

dohodli sa na tomto:

Článok 1
Definície

(1) Na účely tejto Dohody:

a) „investícia“ znamená akýkoľvek druh aktív spojených s hospodárskou činnosťou, a to najmä:
   (i) hnuteľný a nehnuteľný majetok a všetky ostatné majetkové práva ako hypotéky, záruky alebo zálohy;
   (ii) podiely, akcie, dlžné úpisy spoločností alebo účasti na majetku takých spoločností;
   (iii) právo alebo nárok na peniaze alebo právo na akékoľvek plnenie, ktoré má hospodársku hodnotu;
   (iv) autorské práva, priemyselné práva (ako sú patenty, ochranné známky, priemyselné vzory), technologické postupy, know-how, obchodné názvy a goodwill;
   (v) obchodné koncesie poskytnuté podľa zákona alebo na základe zmluvy včítane oprávnení na vyhľadávanie, zušľachťovanie, ťažbu alebo využívanie prírodných zdrojov;
b) Pojem „výnosy“ znamená sumy plynúce z investície a zahŕňa najmä zisk, úroky, prírastky kapitálu, dividendy, autorské honoráre a licenčné poplatky;
c) Pojem „investor“ znamená:
   (i) každú fyzickú osobu, ktorá je občanom jednej zo zmluvných strán v súlade s jej zákonmi, a
   (ii) každú právnickú osobu, ktorá má sídlo na území jednej zo zmluvných strán alebo v tretej krajine s prevládajúcim záujmom investora jednej zo zmluvných strán;
d) Pojem „územie“ znamená v prípade Fínska územie Fínskej republiky a každé územie priľahlé k teritoriálnym vodám Fínskej republiky, na ktorom sa podľa fínskych zákonov a v súlade s medzinárodným právom môžu vykonávať práva Fínska v oblasti prieskumu a využitia prírodných zdrojov morského dna a jeho podložia, a v prípade Česko-Slovenska územie, ktoré tvorí Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku.

(2) Ak sa na území jednej zo zmluvných strán nachádza investícia spoločnosti, na ktorú sa nevzťahuje definícia uvedená v odseku (1) c) (ii) tohto článku, ale v ktorej majú investori druhej zmluvnej strany prevládajúcu účasť, prv uvedená zmluvná strana bude na základe vzájomnej dohody zmluvných strán považovať túto spoločnosť za chránenú podľa tejto Dohody s ohľadom na uvedenú investíciu.

Článok 2
Pôsobnosť Dohody

(1) Táto Dohoda sa vzťahuje iba na investície uskutočnené v súlade so zákonmi, predpismi a postupmi hostiteľskej krajiny.

(2) S ohľadom na ustanovenie odseku (1) tohto článku sa táto Dohoda vzťahuje na všetky investície uskutočnené na území zmluvnej strany investorom druhej zmluvnej strany pred alebo po tom, čo táto Dohoda nadobudla platnosť.

Článok 3
Ochrana investícií

Každá zmluvná strana zabezpečí v súlade so svojimi zákonmi a predpismi a v súlade s medzinárodným právom investíciám investorov druhej zmluvnej strany vždy riadne a spravodlivé zaobchádzanie.

Článok 4
Národné zaobchádzanie a doložka najvyšších výhod

(1) Každá zmluvná strana poskytne investíciám investorov druhej zmluvnej strany plnú bezpečnosť a ochranu, ktorá v žiadnom prípade nebude menšia než tá, ktorá sa poskytla investíciám investorov ktoréhokoľvek tretieho štátu. Každá zmluvná strana bude plniť všetky záväzky, ktoré by mohli vzniknúť vo vzťahu k investíciám.

(2) Investorom jednej zo zmluvných strán, ktorých investície utrpia škody na území druhej zmluvnej strany z dôvodu vojny alebo ozbrojeného konfliktu, výnimočného stavu, vzbury alebo povstania, poskytne druhá zmluvná strana zaobchádzanie nie menej priaznivé, než táto strana poskytuje investorom ktoréhokoľvek tretieho štátu, pokiaľ sa týka odškodnenia, náhrady alebo iného posúdenia hodnoty. Také platby budú voľne prevoditeľné medzi dvoma zmluvnými stranami.

(3) Ustanovenie tejto Dohody týkajúce sa poskytnutia zaobchádzania nie menej priaznivého, než ktoré sa poskytuje investorom ktoréhokoľvek tretieho štátu, sa nebude chápať tak, že zaväzuje jednu zo zmluvných strán poskytovať investorom druhej zmluvnej strany prospech, akékoľvek zaobchádzanie, prednosti alebo výhody, ktoré vyplývajú z:

a) akejkoľvek existujúcej alebo budúcej colnej únie, hospodárskej únie alebo dohody týkajúcej sa vytvorenia oblasti voľného obchodu alebo iných foriem oblastnej spolupráce, na ktorej sa podieľa alebo bude podieľať jedna zo zmluvných strán, alebo

b) akejkoľvek medzinárodnej dohody alebo dojednania týkajúce sa plne alebo hlavne zdanenia.

Článok 5
Vyvlastnenie

(1) Žiadna zo zmluvných strán nevyvlastní alebo neznárodní investície investorov druhej zmluvnej strany ani neurobí proti investíciám investorov druhej zmluvnej strany žiadne iné opatrenia majúce rovnaký následok ako znárodnenie alebo vyvlastnenie s výnimkou opatrení vykonaných za týchto podmienok:

a) opatrenia sú vykonané vo verejnom záujme a v súlade so zákonným postupom;

b) opatrenia nie sú diskriminačné;

c) opatrenia sprevádzajú ustanovenia o zaplatení okamžitej, zodpovedajúcej a účinnej náhrady. Taká náhrada bude zodpovedať trhovej hodnote dotknutých investícií bezprostredne pred opatreniami uvedenými v tomto odseku alebo predtým, než sa stanú tieto opatrenia verejne známe, a bude voľne prevoditeľná vo voľne zameniteľných menách zmluvnou stranou v

úradnom kurze devíz prevládajúcom v deň, keď bola určená jej hodnota. Prevod sa uskutoční bez zbytočného zdržania do doby, ktorá sa bežne vyžaduje pre splnenie formalít spojených s prevodom, v žiadnom prípade nie neskôr než do šiestich mesiacov. Náhrada bude zahŕňať úrok do dátumu platby v príslušnej obchodnej sadzbe určenej ústrednou bankou zmluvnej strany.

(2) Ustanovenia odseku (1) tohto článku sa použijú aj na prevody výnosov z investícií, rovnako ako v prípade likvidácie, na výnosy z likvidácie.

Článok 6
Prevody investícií a výnosov

(1) Každá zmluvná strana povolí, v súlade so svojimi zákonmi a predpismi, bez obmedzenia a zbytočného omeškania, v každom prípade v lehote nepresahujúcej šesť mesiacov, prevod v akejkoľvek prevoditeľnej mene:

a) čistého zisku, dividend, honorárov, poplatkov za technickú pomoc a iných poplatkov, úrokov a iných platieb súvisiacich s akoukoľvek investíciou investorov druhej zmluvnej strany;

b) výťažkov úplnej alebo čiastočnej likvidácie alebo predaja akejkoľvek investície zriadenej investormi druhej zmluvnej strany;

c) prostriedkov na zaplatenie pôžičiek investormi jednej zmluvnej strany od investorov druhej zmluvnej strany, ktoré obe zmluvné strany považujú za investície; a

d) mzdy občanov druhej zmluvnej strany, ktorí pracujú na jej území v súvislosti s investíciou.

(2) Zmluvné strany povolia takisto voľný prevod hnuteľného majetku zo svojich území, ktoré tvoria časť investície investora druhej zmluvnej strany.

(3) Zmluvné strany poskytnú pri uskutočňovaní prevodov podľa odsekov 1 a 2 tohto článku zaobchádzanie rovnako priaznivé ako poskytujú prevodom súvisiacim s investíciami investorov akéhokoľvek tretieho štátu.

Článok 7
Použitie iného práva

Ak právne predpisy jednej zmluvnej strany alebo medzinárodnoprávne záväzky, ktoré platia popri tejto Dohode medzi zmluvnými stranami alebo budú platiť v budúcnosti, všeobecnú alebo osobitnú úpravu, ktorá poskytuje investíciám investorov druhej zmluvnej strany priaznivejšie zaobchádzanie než táto Dohoda, má taká úprava prednosť pred touto Dohodou v tej miere, v akej je priaznivejšia.

Článok 8
Spory medzi zmluvnou stranou a investorom

(1) Akýkoľvek právny spor medzi investorom jednej zmluvnej strany a druhou zmluvnou stranou týkajúci sa investície investora umiestnenej na území druhej zmluvnej strany, ktorý sa nevyriešil priateľsky počas troch mesiacov od písomného oznámenia nároku, môže sa na žiadosť ktorejkoľvek strany v spore predložiť na riešenie buď:

a) Medzinárodnému stredisku pre riešenie sporov (ďalej len „Stredisko“) s prihliadnutím na ustanovenia Dohovoru o riešení sporov medzi štátmi a občanmi druhých štátov, ktorý bol otvorený na podpis 18. marca 1965 vo Washingtone, za predpokladu, že obe zmluvné strany sú členmi tohto Dohovoru; alebo

b) medzinárodnému rozhodcovskému súdu zriadenému ad hoc podľa Rozhodcovských pravidiel UNCITRAL v znení v tom čase platnom. Strany v spore sa môžu písomne dohodnúť na úprave týchto pravidiel.

(2) Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 tohto článku, ktoré sa týka predloženia sporu na rozhodcovské konanie, investor má právo rozhodnúť sa pre zmierovací postup pred tým, než sa spor predloží na rozhodcovské konanie.

(3) Rozhodnutie rozhodcovského súdu uznajú a vykonajú zmluvné strany v súlade s Dohovorom o uznávaní a výkone cudzích rozhodcovských rozhodnutí, New York 1958.

Článok 9
Spory medzi zmluvnými stranami

(1) Spory medzi zmluvnými stranami, ktoré sa týkajú výkladu alebo použitia tejto Dohody, sa pokiaľ možno urovnajú diplomatickou cestou.

(2) Ak spor nemožno medzi zmluvnými stranami takto vyriešiť, predloží sa na žiadosť akejkoľvek zmluvnej strany rozhodcovskému súdu.

(3) Taký rozhodcovský súd bude pre každý jednotlivý prípad ustanovený nasledujúcim spôsobom. Počas dvoch mesiacov od prijatia žiadosti o rozhodcovské konanie vymenuje každá zmluvná strana jedného člena rozhodcovského súdu. Títo dvaja členovia zvolia občana tretieho štátu, ktorý bude po schválení oboma zmluvnými stranami vymenovaný za predsedu rozhodcovského súdu. Predseda bude vymenovaný do dvoch mesiacov od vymenovania ďalších dvoch členov rozhodcovského súdu.

(4) Ak sa potrebné vymenovanie neurobí v lehote uvedenej v odseku 3 tohto článku, môže každá zmluvná strana, pokiaľ sa nedohodnú na inom riešení, požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora, aby urobil potrebné vymenovania. Ak je predseda občanom niektorej zmluvnej strany alebo ak má akúkoľvek prekážku vo výkone tejto činnosti, požiada sa o potrebné vymenovania podpredseda. Ak je podpredseda občanom niektorej zmluvnej strany alebo ak má aj on prekážky vo výkone tejto činnosti, požiada sa o potrebné vymenovania najvyššie postavený člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je občanom žiadnej zmluvnej strany a nemá žiadne prekážky vo výkone tejto činnosti.

(5) Rozhodcovský súd rozhoduje väčšinou hlasov. Takéto rozhodnutie je pre obe zmluvné strany záväzné. Výdavky predsedu a členov rozhodcovského súdu znášajú zmluvné strany rovným dielom. Rozhodcovský súd však môže vo svojom rozhodnutí určiť, že jedna zmluvná strana je povinná znášať väčší diel trov a toto rozhodnutie je pre obe zmluvné strany záväzné. Rozhodcovský súd sám určuje svoje procesné pravidlá.

Článok 10
Subrogácia (Postúpenie práv)

Ak jedna zmluvná strana alebo ňou splnomocnená inštitúcia poskytne ktorémukoľvek svojmu investorovi platbu na základe záruky, ktorú poskytla v súvislosti s investíciou, druhá zmluvná strana uzná bez toho, aby bolo dotknuté právo prvej zmluvnej strany vyplývajúce z článku 9, prevod všetkých práv alebo nárokov uvedeného investora na prvú zmluvnú stranu a vstup prvej zmluvnej strany alebo ňou splnomocnenej inštitúcie do akéhokoľvek práva alebo nároku.

Článok 11
Nadobudnutie platnosti, trvanie a ukončenie platnosti

(1) Táto Dohoda nadobudne platnosť tridsať dní po tom, čo sa zmluvné strany navzájom upovedomili, že sa splnili ústavné požiadavky pre nadobudnutie platnosti tejto Dohody.

(2) Dohoda zostane v platnosti po dobu pätnástich rokov. Naďalej zostane v platnosti ďalších dvanásť mesiacov od doby, keď jedna zmluvná strana oznámila písomne druhej zmluvnej strane výpoveď Dohody.

(3) Na investície, ktoré sa uskutočnili pred ukončením platnosti tejto Dohody, sa budú vzťahovať ustanovenia článku 1 – 10 tejto Dohody ešte desať rokov po skončení jej platnosti bez toho, aby bolo v tomto období dotknuté právo používať základné pravidlá všeobecného medzinárodného práva.

Dané v Prahe 6. novembra 1990 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach v českom, fínskom a anglickom jazyku, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť. V prípade nejasnosti je rozhodujúce anglické znenie.

Za vládu Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky:

Václav Klaus v. r.

Za vládu Fínskej republiky:

Pertti Salolainen v. r.

*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.